математика Абрахама де Граафа, выполненный Копиевским по заказу Ф. А. Головина и носивший в рукописном варианте следующее название: «Книга ѡ морскомъ плаванїи ктому ѡ оуправленїи корабла на мори и что прилежитъ к' Компасу и каргѣ, совершенно в' неи описано есть, в' лѣто ѡ^{т} ро^{ж}: хр$\overline{\text{стова}}$ $\overline{\text{ахчи}}$ (1698) м^{ц}а ма^{р}та $\overline{\text{дI}}$ / 14/ в' амстердамѣ. юже написа Ілїа Федоровъ Копїевичъ, раб' слова $\overline{\text{Бжїа}}$» [ЦГАДА, ф. Оруж. палаты, оп. 37, № 3718, л. I]. В печатном варианте книга озаглавлена «Книга, учащая морскаго плавания...» (Амстердам, 14.IX.1701; описание см. в [7, приложение 1, № 15]). В упоминавшихся выше перечнях своих трудов Копиевский называет ее «De re navali seu de arte navigandi cumfiguris, russicê» (1699, 1706 — без слов «cum figuris») или «Шиперская (книга) морского плавания в лицах» (так — в перечне 1699; в реестре 1700 — без слов «в лицах» [8, т. 1, прил. 3, с. 524] (слова «cum figuris», «в лицах», соответствуют «чертежам», упоминаемым в записи).

Записи в расходной книге дают основание для уточнения числа редакций текста перевода, предшествовавших печатному изданию. В заголовке последнего указывается, что книгу «от Латинского языка преведена Славянороссийский Диалек, *вторицею совершенней*, Первыя Elias Копиевскїи». Очевидно, что редакция рукописи ЦГАДА не является первоначальным вариантом перевода, как это принято в [7], поскольку 17.III. 1698, т. е. спустя всего 3 дня после 14.III, которым помечена рукопись, Копиевский получает деньги «за книгу что он *внов* писал». Несомненно, существовал другой вариант перевода (о характере отличий его от двух известных текстов судить трудно), который может быть датирован началом 1698 г., что вполне согласуется с замечанием самого Копиевского в предисловии к «Книге, учащей морскаго плавания» касательно того, что он выполнил этот перевод в короткий срок в 1698 г.: «Потрудихся оусердно в переводе сея книги, морскаго плавания от латинскаго языка, на великороссийский диалект лета от воплощения Г^{с}да $\overline{\text{Бга}}$ нашего $\overline{\text{Иисъ}}$ Хр^{с}та $\overline{\text{ахчи}}$ (1698)».

Учитывая предположительную датировку переводов «Краткого собрания Лва Миротворца» и «Книги, учащей морскаго плавания», а также тот факт, что в упоминавшихся реестрах сочинений и переводов И. Ф. Копиевского им предшествуют другие книги, можно с уверенностью говорить о том, что деятельность Копиевского-русиста началась до прибытия Великого Посольства в Голландию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Winter E.* Halle als Ausgangspunkt des deutschen Russlandkunde im XVIII Jahrhundert. Berlin, 1953.
2. *Быкова Т. А.* Книгоиздательская деятельность Ильи Копиевского и Яна Тесинга // Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689—... С. 318. Быкова Т. А., Гуревич М. М. Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 — январь 1725. М.; Л., 1958.
3. *Unbegaun B. O.* Russian Grammars before Lomonosov // Oxford Slavonic Papers. V. VIII. Oxford, 1958. P. 108.
4. *Булахов М. Г.* Восточнославянские языковеды. Биобиблиографический словарь. Минск, 1976. Т. 1. С. 123.
5. *Богословский М. М.* Петр. I. Материалы для биографии. М.; Л., 1940—1948. Т. 1—5.
6. *Бакланова Н. А.* Великое посольство за границей в 1697—1698 гг.: Его жизнь и быт по приходорасходным книгам посольства // Петр Великий: Сборник статей. М.; Л., 1947.
7. Быкова Т. А., Гуревич М. М. Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 — январь 1725. М.; Л., 1958.
8. *Пекарский П. П.* Наука и литература при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1—2.
9. Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб.; М., 1887—1977. Т. 1—12.
10. *Берков П. Н.* Русская книга кирилловской печати конца XVII — первой четверти XVIII века // Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 — январь 1725. М.; Л., 1958. С. 14.
11. *Wittram R.* Peter I Czar und Kaiser Göttingen. 1964. B. 1. S. 426.